

## SUMARIO ANALÍTICO

PINHEIRO MACHADO, Roberto

LA RUPTURA ALIENANTE: TRADICIÓN, VANGUARDIAS Y POSMODERNISMO

América Latina Hoy, 30, abril del 2002, pp. 19-41

Tradición y autenticidad existen en una relación de interdependencia. A través de la relación con su tradición el individuo se reconoce a sí mismo auténticamente en el mundo. Por ello, el alejamiento de la tradición resulta inevitablemente en la alienación. El ejemplo más claro de esa forma de enajenamiento es la ruptura con el pasado propuesta por los movimientos *avant-garde*, o las llamadas vanguardias históricas, del siglo XX. Tal ruptura significó mucho más que un deseo de innovación en el arte. El intento iconoclasta de las vanguardias fue, en verdad, el reflejo de un sentimiento antiburgués exacerbado. Ese ensayo analiza los corolarios de tales intentos vanguardistas de ruptura en las prácticas culturales posmodernas y apunta hacia la relación entre estas prácticas y la alienación.

*Palabras clave:* tradición, autenticidad, ruptura, vanguardias, posmodernidad.

BINNS, Niall

CRIATURAS DEL DESARRAIGO, O EN BUSCA DE LOS LUGARES PERDIDOS: ALIENACIÓN Y ECOLOGÍA EN LA POESÍA HISPANOAMERICANA

América Latina Hoy, 30, abril del 2002, pp. 43-77

La alienación es una consecuencia espiritual del desarraigo moderno, que fue vivido en su momento como una liberación y tuvo su máxima expresión en el enorme crecimiento de los núcleos urbanos. Desde una perspectiva ecológica, este desarraigo implica no sólo un alejamiento de las raíces particulares de cada uno, sino también, de una manera más generalizada, una pérdida de la conciencia de que los seres humanos forman parte del mundo natural, de que provienen y existen siempre en lugares concretos y son determinados por ellos (y no por un espacio homogéneo e impersonal). La celebración de la autonomía humana se ve retratada en la actitud de indiferencia o desdén hacia la naturaleza que muestran algunos escritores decadentistas y vanguardistas, y en la búsqueda de un lenguaje universal, libre de las particularidades regionales o nacionales. Durante el siglo XX, varios poetas hispanoamericanos han intentado recuperar un sentido de arraigo, siguiendo y desarrollando ideas románticas de la poesía como «atención enfocada». La presencia de topónimos en la poesía se emplea para resucitar textualmente lugares perdidos para el hablante o para la sociedad debido a las guerras y a la degradación ecológica. Al tratar de lugares específicos en sus textos, los poetas dejan de ver a los seres humanos como sujetos autónomos, sino más bien como seres imbricados en redes complejíssimas, y así abren la posibilidad de salir del círculo vicioso de la alienación y de acceder a actitudes, y quién sabe si comportamientos, menos dañinos y más respetuosos hacia nuestro entorno.

*Palabras clave:* poesía, Hispanoamérica, alienación, ecología, lugar.

PÉREZ LÓPEZ, María Ángeles  
 LA VISIÓN EXILIAR DE JUAN GELMAN  
 América Latina Hoy, 30, abril del 2002, pp. 79-95

En el poeta argentino Juan Gelman (1930), la traumática experiencia del exilio no viene a conformar sólo una parte importante de su producción, la comprendida entre 1975 y 1988, sino que además, y fundamentalmente, establece el desplazamiento hacia zonas de sentido en las que el lenguaje es también «el expulsado», el «vacío-pasión», «la marca de una ausencia que no cesa de no escribirse», en sus propios términos. De ahí que resulte tan relevante su encuentro con la poesía mística española, en la medida en que el místico es un exiliado de Dios (*Citas y Comentarios*, 1982) y con la poesía sefardí (*Dibaxu*, 1994), «como si la soledad extrema del exilio me empujara a buscar raíces en la lengua, las más profundas y exiliadas de la lengua».

*Palabras clave:* Juan Gelman, alienación, lengua, exilio, poesía mística.

GALINDO, Óscar  
 AUTORITARISMO, ENAJENACIÓN Y LOCURA EN LA POESÍA CHILENA DE FINES  
 DEL SIGLO XX. ZURITA, MAQUIEIRA, CUEVAS  
 América Latina Hoy, 30, abril del 2002, pp. 97-118

El ensayo analiza la figura del *sujeto* en tres poetas claves de la poesía chilena de fines del siglo XX: Raúl Zurita, Diego Maquieira y José Ángel Cuevas, con el propósito de dar cuenta del proceso de enajenación vivido por diversos tipos de subjetividades en crisis. Este complejo proceso de metaforización de la *censura* y la represión social se traduce en una multiplicidad de voces que interactúan en el espacio del texto, dando lugar a voces desquiciadas, en los márgenes entre la razón y la locura, que complejizan las relaciones entre escritura y vida. Así la *ambigüedad* sexual, el *disfraz*, la *escisión* del sujeto, son rasgos de una escritura de una fuerte carga testimonial y crítica.

*Palabras clave:* sujeto, censura, alineación, poesía chilena, siglo XX.

KLEVELAND, Anne Karine

AUGUSTO MONTERROSO Y LA FÁBULA EN LA LITERATURA CONTEMPORÁNEA  
América Latina Hoy, 30, abril del 2002, pp. 119-155

El artículo pretende mostrar cómo la fábula esópica, una de las formas literarias más antiguas que existen, ha sido convertida en literatura contemporánea por autores del siglo XX. A partir de *La Oveja negra y demás fábulas* de Augusto Monterroso, se analizan las características de este nuevo tipo genérico, denominado *la nueva fábula*. Se verá que la categoría adapta rasgos que han sido relacionados con la teoría de la posmodernidad. Del escepticismo de nuestra época surge una nueva técnica retórica, que en vez de predicar una moral o educar al lector a través de una moraleja explícita, exige que sea el propio receptor quien extraiga la conclusión, a veces resultando en una antimoraleja.

*Palabras clave:* nueva fábula, Augusto Monterroso, personajes, posmodernidad, alineación.

GANCEDO MESA, Daniel

AVATARES DEL PERSONAJE ARTIFICIAL EN LA NOVELA ARGENTINA DE LOS 90  
América Latina Hoy, 30, abril del 2002, pp. 157-178

A partir de una incitación de Macedonio Fernández en el *Museo de la Novela de la Eterna*, el siguiente trabajo estudia cómo se manifiesta la reflexión metaliteraria en tres novelas argentinas de los años 90 (dos de César Aira, una de Osvaldo Soriano) en las que diversos avatares del «personaje artificial» desempeñan un papel protagonista. Analizando los rasgos del creador, las características de la criatura artificial y las relaciones entre ésta y el artificio de la creación, se revela que el personaje artificial (autómata, robot o clon) se asocia en esos textos a la crisis de la verosimilitud que caracteriza a una cierta narrativa contemporánea, cuya única pretensión de sentido (aparentemente) reside en la revelación de la actividad narrativa misma.

*Palabras clave:* novela, Argentina, años 90, metanarración, criatura artificial.

NOGUEROL, Francisca

MUJER Y ESCRITURA EN LA ÉPOCA DE SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ

América Latina Hoy, 30, abril del 2002, pp. 179-202

El artículo rastrea la existencia de escritoras coetáneas a sor Juana Inés de la Cruz que, como la monja mexicana, lucharon contra la alienación a la que eran sometidas por su condición de mujeres escritoras. A través de una serie de estrategias retóricas muy similares a las utilizadas en la «Respuesta a sor Filotea de la Cruz», las españolas María de San José, María de Zayas, la inglesa Mary Astell y la colombiana Francisca Josefa del Castillo, demostraron en distinto grado hasta qué punto el ser humano ha luchado a lo largo de su historia por conformarse como sujeto frente a un pensamiento –en este caso, la misoginia– que frustra sus intentos de expresión.

*Palabras clave:* sor Juana Inés de la Cruz, escritora, misoginia, literatura del siglo XVII, alienación.

ANDERSON, Leslie y DODD, Lawrence C.  
COMPORTAMIENTO ELECTORAL Y DEMOCRACIA EN NICARAGUA: 1990-2001  
América Latina Hoy, 30, abril del 2002, pp. 205-227

En los Estados Unidos y otros países de democracia establecida existen teorías de opción electoral (*vote choice*) para explicar cómo y por qué los votantes toman decisiones electorales. Éstas nos explican cómo votan los ciudadanos, incluso qué peso dan a las evaluaciones de los candidatos, la económica, y otros factores en sus decisiones de voto. Conforme América Latina se democratiza y algunas naciones en el continente cuentan con varios años de continuidad electoral, surgen preguntas con respecto a la relevancia de teorías electorales desarrolladas en las democracias más antiguas para el análisis del contexto de las nuevas democracias. Particularmente, si ciudadanos de naciones pobres que carecen de las ventajas asociadas a la riqueza económica, educación y cobertura extensiva a través de la televisión, presentan patrones de conducta electoral reconociblemente similares a aquéllos presentes en las democracias más antiguas.

Este estudio aplica dos teorías electorales de las democracias antiguas a un contexto donde la democracia es nueva: Nicaragua. Éstas son la teoría de retrospcción (Fiorina) y la teoría de prospcción (Sniderman, Tetlock, Brody). El artículo muestra que, no obstante su pobreza y el bajo nivel educativo de muchos de sus habitantes, en las tres últimas elecciones los nicaragüenses tenían una capacidad de voto que sigue las dos teorías. Además, los votantes nicaragüenses pensaron no solamente en los candidatos y la economía sino también en el tipo de régimen, una cuestión que nunca se presentaría en Estados Unidos o en otras democracias antiguas. Los menos educados se mostraron tan capaces de utilizar prospcción como los más educados. A pesar de la poca antigüedad de la democracia nicaragüense y de la relativa inexperiencia de su población, hemos descubierto una importante evidencia de la utilización de procesos evaluativos retrospectivos y prospectivos en Nicaragua en las elecciones para las cuales contamos con información estadística. La conducta electoral desarrollada para democracias establecidas es también válida para las nuevas democracias, lo cual tiene fuertes implicaciones para la democratización.

*Palabras claves:* democratización, elecciones, Nicaragua, teorías electorales, comportamiento electoral.

## ANALYTICAL SUMMARY

PINHEIRO MACHADO, Roberto

THE ALIENATING RUPTURE: TRADITION, VANGUARDS AND POSTMODERNISM

América Latina Hoy, 30, abril del 2002, pp. 19-41

Tradition and authenticity exist in an interdependent relationship. It is through the relation with tradition that individuals recognize themselves authentically in the world. Consequently, the distancing from tradition inevitably results in alienation. The most evident example of this form of distancing from tradition is in the rupture with the past proposed by the avant-garde movements, or the so-called historical vanguards, of the first half of the twentieth century. Such rupture signified much more than a desire of innovation in the arts. The iconoclastic intent of the vanguards was, in truth, the reflection of an exacerbated anti-bourgeois feeling. This essay examines the corollaries of these vanguardist efforts of rupture in postmodern cultural practices and points to the relation between such practices and alienation.

*Key words:* tradition, authenticity, rupture, vanguards, postmodernity.

BINNS, Niall

CREATURES OF UNROOTEDNESS OR LOOKING FOR LOST PLACES: ALIENATION AND ECOLOGY IN SPANISH AMERICAN POETRY

*América Latina Hoy*, 30, abril del 2002, pp. 43-77

Alienation is a spiritual consequence of modern unrootedness, which was experienced in its time as freedom and is most clearly seen in the immense growth of urban centres. From an ecological perspective, unrootedness means not only a departure from the particular roots of each individual, but also, more generally, a loss of the sense that human beings are part of nature, that they come from and always exist in places, and are determined by these places (and not by some homogenous and impersonal «space»). A celebration of mankind's autonomy can be seen in the indifference or disdain shown by decadent and avant-garde writers, and in the search for a universal poetic language, free from regional or national characteristics. In the twentieth century, various Spanish American poets have attempted to recover a sense of rootedness, following and developing Romantic ideas on poetry as «focused attention». The presence of place-names in poetry helps recover textually places that have been lost for the poetic speaker or for society due to wars and ecological degradation. When poets introduce specific places in their poetry, they cease to see human beings as autonomous subjects, but rather as beings involved in complex webs. Thus, they open up possible ways of escaping from alienation's vicious circle and of adopting attitudes, and possibly even patterns of behaviour, less harmful towards and more respectful of our environment.

*Key words:* poetry, spanish America, alienation, ecology, place



PÉREZ LÓPEZ, María Ángeles  
 JUAN GELMAN'S VISION OF EXILE  
 América Latina Hoy, 30, abril del 2002, pp. 79-95

In the life of the Argentine poet Juan Gelman (1930), the traumatic experience of exile informs not only an important part of his production, the one that falls between 1975 and 1988, but also, and fundamentally, it establishes the displacement to areas of significance in which language is also «the rejected», the «empty-passion», «the sign of an absence that does not finish writing itself», in his own words. From this, one discovers the importance of his encounter with Spanish mystical poetry, to the extent that the mystic is estranged from God (*Citations and Comentararies*, 1982) and with Sephardic poetry (*Dibaxu*, 1994), «as if the extreme solitude of exile compelled me to search for roots in language, the deepest and most estranged from language».

*Key words:* Juan Gelman, alienation, language, exile, mystical poetry.

GALINDO, Óscar  
 AUTHORITARIANISM, ALIENATION AND MADNESS IN LATE XX<sup>th</sup> CENTURY CHILEAN POETRY.  
 ZURITA, MAQUIEIRA, CUEVAS  
 América Latina Hoy, 30, abril del 2002, pp. 97-118

The essay analyzes the figure of the subject in three of the most important Chilean poets at the end of the twentieth century, Raúl Zurita, Diego Maquieira and José Ángel Cuevas, in order to show the process of alienation lived by different types of subjects in situations of crisis. The complex processes of censorship and social repression converted to metaphors appears in the form of multiple voices interacting in the textual space, deranged voices on the frontiers of reason and madness which complicate the relation between writing and life. Sexual ambiguity, the mask, and the fragmentation of the subject are characteristics of this highly testimonial and critical literature.

*Key words:* subject, censorship, alienation, chilean poetry, twentieth century.

KLEVELAND, Anne

AUGUSTO MONTERROSO AND THE FABLE IN CONTEMPORARY LITERATURE

América Latina Hoy, 30, abril del 2002, pp. 119-155

The article pretends to show how one of the oldest literary genres, the Aesopic fable, has been converted into contemporary literature by authors of the twentieth century. Based on *La Oveja negra y demás fábulas* of Augusto Monterroso, the characteristics of this new kind of fable, called *modern literary fable* or simply *the new fable*, are analysed. We see how this new category adapts characteristics related to postmodern literary theory. From the skepticism of our own era, a new rhetorical technique emerges, which instead of moralizing or trying to educate the reader by an explicit moral lesson, demands of readers that they reach a conclusion, sometimes even resulting in an anti-moral lesson.

*Key words:* modern literary fable or new fable, Augusto Monterroso, role characters, postmodernism, alienation.

MESA GANCEDO, Daniel

VICISSITUDES OF THE ARTIFICIAL CHARACTER IN THE ARGENTINE NOVEL OF THE 1990'S

América Latina Hoy, 30, abril del 2002, pp. 157-178

Based on an idea from *Museo de la Novela de la Eterna*, by Macedonio Fernández, this paper studies the metaliterary reflection in three Argentine novels of the 90's (two of them by César Aira; one by Osvaldo Soriano). In these novels, the «artificial character» plays a principal role. By analysing the features of the creator and of the creature, as well as the relation between the «artificial creature» and the «artifice of the creation», it becomes obvious that the «artificial character» (automaton, robot or clone) is tied in these texts to the «crisis of the credible» so present in an important number of contemporary narratives, which (apparently) only can find their meaning in the revelation of the narrative activity itself.

*Key words:* novel, Argentina, 90's, meta-narrativity, artificial creature.

NOGUEROL, Francisca

WOMEN AND WRITING IN THE TIMES OF SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ

América Latina Hoy, 30, abril del 2002, pp. 179-202

This article seeks out the existence of female writers contemporary to sor Juana Inés de la Cruz who, like the Mexican nun, fought against the alienation to which they were subjected by their condition as women writers. Through a series of rhetorical strategies very similar to the one's applied in «Respuesta a sor Filotea de la Cruz», the Spanish women writers María de San José and María de Zayas, the English Mary Astell and the Colombian Francisca Josefa del Castillo demonstrated, to differing degrees, the extent to which human beings have fought throughout history to establish themselves as a subject facing a frame of mind –namely, misogyny–, that frustrates their efforts of expression.

*Key words:* sor Juana Inés de la Cruz, women writer, misogyny, XVII<sup>th</sup> century literature, alienation.

ANDERSON, Leslie y DODD, Lawrence C.

ELECTORAL BEHAVIOR AND DEMOCRACY IN NICARAGUA: 1990-2001

América Latina Hoy, 30, abril del 2002, pp. 205-228

ABSTRACT: Voting studies in the United States and other established democracies offer vote choice theories to explain how and why voters make electoral decisions. These theories explain what weight voters give to evaluations of candidates, the economy and other factors in making their decisions. As Latin America has democratized and some nations of that continent have now had several years of electoral continuity, the question emerges about whether vote choice theories from established democracies have relevance for today's developing democracies. In particular, it is important to know if citizens from poor nations that lack the advantages associated with wealth, education, and extensive media coverage demonstrate vote choice patterns recognizably similar to those found in older democracies.

This study applies two vote choice theories from older democracies to a context where democracy is new: Nicaragua. These are the theory of retrospective voting (Fiorina) and the theory of prospective voting (Sniderman, Tetlock, Brody). The article illustrates that, despite poverty, low educational levels, and lack of extensive media coverage, in the last three elections Nicaraguans demonstrated a vote choice capacity that fits with these two theories. Moreover, Nicaraguan voters considered not only the candidates and the economy but also the regime type in making their choice. This last is a question that does not emerge in established democracies. The less educated were as

capable of using prospection as the more educated. Despite the newness of the Nicaraguan democracy and the relative electoral inexperience of the population, we have found important statistical evidence of the utility of retrospective and prospective theories. Electoral patterns developed for established democracies are also valid for new democracies, a finding that has important implications for democratization.

*Key words:* democratization, elections, Nicaragua, electoral theories, electoral behavior.